

Introduction 1 March 23, 2025

During the reign of King Ahab and his pagan wife Jezebel, Baal, the nature god of other nations, was worshipped in Israel instead of the God of Israel. Because of this, it did not rain in Israel for three years. There was a drought, and people were dying of hunger. The prophet Elijah wanted clarity about who the people could trust. On Mount Carmel in Israel, the prophets of Baal, the people, and Elijah, the prophet of the God of Israel, gathered.

المقدمة 1 في 23 مارس 2025

في عهد الملك آخاب وزوجته الوثنية إيزابل، كان البعل، إله الطبيعة لدى الأمم الأخرى، يُعبد في إسرائيل بدلاً من إله إسرائيل. ولهذا السبب لم تمطر في إسرائيل لمدة ثلاث سنوات. كان هناك جفاف وكان الناس يموتون من الجوع. أراد النبي إيليا توضيحًا بشأن من يثق به الناس. وفي جبل الكرمل في إسرائيل، اجتمع أنبياء البعل، الشعب، وإيليا، نبي إله إسرائيل.

1 Kings 18

20. So Ahab sent to all the people of Israel and gathered the prophets to Mount Carmel.

21. Then Elijah came near to all the people and said, "How long will you waver between two opinions? If the Lord is God, follow him; but if Baal, follow him." But the people did not answer him a word.

الْمُلُوكِ الْأَوَّلُ 18

20. فَأَرْسَلَ أَخَابُ إِلَى جَمِيعِ بَنِي إِسْرَائِيلَ، وَجَمَعَ الْأَنْبِيَاءَ إِلَى جَبَلِ الْكَرْمَلِ.

21. فَتَقَدَّمَ إِلَيْهَا إِلَى جَمِيعِ الشَّعْبِ وَقَالَ: «حَتَّى مَتَى تَعْرُجُونَ بَيْنَ الْفِرْقَتَيْنِ؟ إِنْ كَانَ الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ فَاتَّبِعُوهُ، وَإِنْ كَانَ الْبَغْلُ فَاتَّبِعُوهُ». فَلَمْ يُجِبْهُ الشَّعْبُ بِكَلِمَةٍ.

22. Then Elijah said to the people, “I alone am left a prophet of the Lord, and the prophets of Baal are four hundred and fifty men.

23. Please give us two bulls, and let them choose one bull for themselves, cut it in pieces, and lay it on the wood, but do not put fire in it. And I will present the other bull and set it on the wood, but I will not put fire on it.

24. Then you shall call on the name of your gods, and I will call on the name of the Lord. And the God who answers by fire is God.” All the people answered and said, “The words are good.”

22. ثُمَّ قَالَ إِيلِيَّا لِلشَّعْبِ: «أَنَا بَقِيْتُ نَبِيًّا لِلرَّبِّ وَحْدِي، وَأَنْبِيَاءُ الْبَعْلِ أَرْبَعُ مِئَةٍ وَخَمْسُونَ رَجُلًا. 23. فَلْيُعْطُونَا ثَوْرَيْنِ، فَيُخْتَارُوا لِأَنْفُسِهِمْ ثَوْرًا وَاحِدًا وَيَقْطَعُوهُ وَيَضَعُوهُ عَلَى الْحَطَبِ، وَلَكِنْ لَا يَضَعُوا نَارًا. وَأَنَا أَقْرِبُ الثَّوْرَ الْآخَرَ وَأَجْعَلُهُ عَلَى الْحَطَبِ، وَلَكِنْ لَا أَضَعُ نَارًا.

24. ثُمَّ تَدْعُونَ بِأَسْمِ إِلَهَتِكُمْ وَأَنَا أَدْعُو بِأَسْمِ الرَّبِّ. وَالْإِلَهَ الَّذِي يُجِيبُ بِنَارٍ فَهُوَ اللَّهُ». فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «الْكَلَامُ حَسَنٌ».

25. Then Elijah said to the prophets of Baal, "Choose one bull for yourselves and sacrifice it first, for you are the majority. Call on the name of your gods, but do not use fire."

26. Then they took the bull that was given to them and presented it, and called on the name of Baal from morning until noon, saying, "Baal, answer us." But there was no voice, no one who answered. And they danced around the altar that had been made.

25. فَقَالَ إِيلِيَّا لِلْأَنْبِيَاءِ الْبَعْلِ: «أَخْتَارُوا
لِأَنْفُسِكُمْ ثَوْرًا وَاحِدًا وَقَرَّبُوا أَوَّلًا، لِأَنَّكُمْ أَنْتُمْ
الْأَكْثَرُ، وَادْعُوا بِأَسْمِ إِلَهَتِكُمْ، وَلَكِنْ لَا تَضَعُوا
نَارًا».

26. فَأَخَذُوا الثَّوْرَ الَّذِي أُعْطِيَ لَهُمْ وَقَرَّبُوهُ،
وَدَعَوْا بِأَسْمِ الْبَعْلِ مِنَ الصَّبَاحِ إِلَى الظُّهْرِ
قَائِلِينَ: «يَا بَعْلُ أَجِبْنَا». فَلَمْ يَكُنْ صَوْتٌ وَلَا
مُجِيبٌ. وَكَانُوا يَرْقُصُونَ حَوْلَ الْمَذْبَحِ الَّذِي
عَمِلَ.

27. At noon, Elijah mocked them and said, "Call loudly, for he is a god. Perhaps he is deep in thought, or on a journey, or perhaps he is asleep and needs to be awakened."

28. So they shouted loudly and cut themselves with swords and spears, as was their custom, until their blood flowed.

29. And when noon had passed, they prophesied until the time of the offering of the grain offering. But there was no voice, nor any one to answer, nor any to pay attention.

27. وَعِنْدَ الظُّهْرِ سَخِرَ بِهِمْ إِيْلِيَّآ وَقَالَ: «أَدْعُوا بِصَوْتٍ عَالٍ لِأَنَّهُ إِلَهٌ! لَعَلَّهُ مُسْتَغْرِقٌ أَوْ فِي خَلْوَةٍ أَوْ فِي سَفَرٍ! أَوْ لَعَلَّهُ نَائِمٌ فَيَتَنَبَّهَ!»

28. فَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَالٍ، وَتَقَطَّعُوا حَسَبَ عَادَتِهِمْ بِالسُّيُوفِ وَالرِّمَاحِ حَتَّى سَالَ مِنْهُمْ الدَّمُ.

29. وَلَمَّا جَاَزَ الظُّهْرُ، وَتَنَبَّأُوا إِلَى حِينِ إِضْعَادِ التَّقْدِمَةِ، وَلَمْ يَكُنْ صَوْتٌ وَلَا مُجِيبٌ وَلَا مُصْنِعٌ

Introduction 2 March 23, 2025

Elijah also built an altar to God. The bull was placed on the stacked wood, and water was distributed around the altar.

المقدمة 2 في 23 مارس 2025

وبنى إيليا أيضًا مذبح الله. ثم
وضع الثور على الخشب
المقدس. وتم توزيع الماء حول
المذبح.

1 Kings 18

36. And it came to pass, when the offering was made, that Elijah the prophet came near and said, "O Lord, God of Abraham, Isaac, and Israel, let it be known today that you are God in Israel, and that I am your servant, and that at your word I have done all these things.

37. Answer me, O Lord, answer me, so that this people may know that you are the Lord God, and that you have turned their hearts back.

الْمُلُوكِ الْأَوَّلُ 18

36. وَكَانَ عِنْدَ إِصْعَادِ التَّقْدِمَةِ أَنَّ إِيلِيَّا النَّبِيَّ
تَقَدَّمَ وَقَالَ: «أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وِإِسْرَائِيلَ، لِيُعْلَمَ الْيَوْمَ أَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ فِي
إِسْرَائِيلَ، وَأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ، وَبِأَمْرِكَ قَدْ فَعَلْتُ
كُلَّ هَذِهِ الْأُمُورِ.

37. أَسْتَجِبْنِي يَا رَبُّ أَسْتَجِبْنِي، لِيُعْلَمَ هَذَا
الشَّعْبُ أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلَهُهُ، وَأَنَّكَ أَنْتَ
حَوَّلْتَ قُلُوبَهُمْ رُجُوعًا.

38. Then the fire of the Lord fell
and consumed the burnt
offering, the wood, the stones,
and the dust, and licked up the
water in the trench.

39. When all the people saw it,
they fell on their faces and said,
“The Lord, he is God! The Lord,
he is God!”

38. فَسَقَطَتْ نَارُ الرَّبِّ وَأَكَلَتْ
الْمُحْرَقَةَ وَالْحَطَبَ وَالْحِجَارَةَ
وَالْتُّرَابَ، وَلَحَسَتْ الْمِيَاهُ الَّتِي فِي
الْقَنَاةِ.

39. فَلَمَّا رَأَى جَمِيعُ الشَّعْبِ ذَلِكَ
سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَقَالُوا: «الرَّبُّ
هُوَ اللَّهُ! الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ!».

Introduction 3, dated March 23, 25

Then Elijah prayed for the rain that the land of Israel had been lacking for a long time. Finally, it rained abundantly. God answered Elijah's prayer after the people turned to Him once again.

But King Ahab and Queen Jezebel were enraged by Elijah's victory and the God of Israel's victory. They threatened to kill Elijah.

المقدمة 3 بتاريخ 23.3.25

ثم صلى إيليا من أجل المطر الذي كانت أرض إسرائيل تفتقر إليه منذ زمن طويل. وأخيراً هطلت الأمطار بغزارة. استجاب الله لدعاء إيليا بعد أن توجه الشعب إليه مرة أخرى.

ولكن الملك آخاب والملكة إيزابل غضبا بسبب انتصار إيليا وإله إسرائيل. وهددوا إيليا بالقتل.

1 Kings 19

3. When he saw this, he rose up and went for his life. He came to Beersheba, which belongs to Judah, and left his servant there.

4. Then he went a day's journey through the wilderness, and came and sat down under a tree. He asked to die, and said, "It is enough now, Lord. Take my life, for I am no better than my fathers."

الْمُلُوكِ الْأَوَّلُ 19

3. فَلَمَّا رَأَى ذَلِكَ قَامَ وَمَضَى لِأَجْلِ
نَفْسِهِ، وَأَتَى إِلَى بَرْ سَبْعِ الَّتِي لِيَهُوذَا
وَتَرَكَ غُلَامَهُ هُنَاكَ.

4. ثُمَّ سَارَ فِي الْبَرِّيَّةِ مَسِيرَةَ يَوْمٍ، حَتَّى
أَتَى وَجَلَسَ تَحْتَ رَتَمَةٍ وَطَلَبَ الْمَوْتَ
لِنَفْسِهِ، وَقَالَ: «قَدْ كَفَى الْآنَ يَا رَبُّ.
خُذْ نَفْسِي لِأَنِّي لَسْتُ خَيْرًا مِنْ آبَائِي».

5. Then he lay down and slept under a tree. Suddenly, an angel touched him and said, "Rise and eat."

6. He looked up and saw a cake of bread and a cruse of water at his head. So he ate and drank, and lay down again.

7. Then the angel of the Lord came again a second time and touched him and said, "Rise and eat, for the journey is too great for you."

5. وَأَضْطَجَعَ وَنَامَ تَحْتَ الْرَّيْثِمَةِ. وَإِذَا
بِمَلَاكٍ قَدْ مَسَّهُ وَقَالَ: «قُمْ وَكُلْ».
6. فَتَطَلَّعَ وَإِذَا كَعْكَةٌ رَضِيفٌ وَكُوزٌ مَاءٍ
عِنْدَ رَأْسِهِ، فَأَكَلَ وَشَرِبَ ثُمَّ رَجَعَ
فَأَضْطَجَعَ.

7. ثُمَّ عَادَ مَلَاكُ الرَّبِّ ثَانِيَةً فَمَسَّهُ
وَقَالَ: «قُمْ وَكُلْ، لِأَنَّ الْمَسَافَةَ كَثِيرَةٌ
عَلَيْكَ».

First Kings 19

8. So he arose and ate and drank, and went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb, the mountain of God.

9. And he entered there into the cave and spent the night there. And the word of the Lord came to him, saying, "What are you doing here, Elijah?"

10. And he said, I have been very zealous for the Lord God of hosts, because the children of Israel have forsaken your covenant, broken down your altars, and killed your prophets with the sword. And I alone am left, and they seek my life to take it away.

الْمُلُوكِ الْأَوَّلُ 19

8. فَقَامَ وَأَكَلَ وَشَرِبَ، وَسَارَ بِقُوَّةِ تِلْكَ الْأَكْلَةِ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً إِلَى جَبَلِ اللَّهِ حُورِيبَ،

9. وَدَخَلَ هُنَاكَ الْمَغَارَةَ وَبَاتَ فِيهَا. وَكَانَ كَلَامُ الرَّبِّ إِلَيْهِ يَقُولُ: «مَا لَكَ هَهُنَا يَا إِيلِيَّا؟»

10. فَقَالَ: «قَدْ غَرْتُ غَيْرَةً لِلرَّبِّ إِلَهِ الْجُنُودِ، لِأَنَّ بَنِي إِسْرَائِيلَ قَدْ تَرَكُوا عَهْدَكَ، وَتَقَضُّوا مَذَابِحَكَ، وَقَتَلُوا أَنْبِيَاءَكَ بِالسَّيْفِ، فَبَقِيتُ أَنَا وَحْدِي، وَهُمْ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِيَأْخُذُوهَا.»

11. And he said, "Go out and stand on the mountain before the Lord." And behold, the Lord passed by, and a great and strong wind rent the mountains and broke the rocks in pieces before the Lord, but the Lord was not in the wind. And after the wind an earthquake, but the Lord was not in the earthquake.

12. And after the earthquake came a fire, but the Lord was not in the fire; and after the fire came a small, still voice.

13. And when Elijah heard it, he wrapped his face in his mantle and went out and stood at the entrance of the cave. And behold, a voice came to him, saying, What are you doing here, Elijah?

11. فَقَالَ: «أَخْرُجْ وَقِفْ عَلَى الْجَبَلِ أَمَامَ الرَّبِّ». وَإِذَا بِالرَّبِّ عَابِرٌ وَرِيحٌ عَظِيمَةٌ وَشَدِيدَةٌ قَدْ شَقَّتِ الْجِبَالَ وَكَسَرَتِ الصُّخُورَ أَمَامَ الرَّبِّ، وَلَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِي الرِّيحِ. وَبَعْدَ الرِّيحِ زَلْزَلَةٌ، وَلَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِي الزَّلْزَلَةِ.

12. وَبَعْدَ الزَّلْزَلَةِ نَارٌ، وَلَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِي النَّارِ. وَبَعْدَ النَّارِ صَوْتُ مُنْخَفِضٌ خَفِيفٌ.

13. فَلَمَّا سَمِعَ إِيلِيَّا لَفَّ وَجْهَهُ بِرِدَائِهِ وَخَرَجَ وَوَقَفَ فِي بَابِ الْمُغَارَةِ، وَإِذَا بِصَوْتٍ إِلَيْهِ يَقُولُ: «مَا لَكَ هَهُنَا يَا إِيلِيَّا؟»

**Sermon for 23 March 2025 on 1
Kings 18:20-29, 36-39.1 Kings 19:3-
13 by Götz Weber**

Dear congregation!

1. The prophet Elijah says to the people:
"How long will you continue to waver, and
cannot decide? Is the Lord God? Then
follow him! Or is Baal God?" (1 Kings
18.21b-d) Baal, a fertility god in Canaan,
has long been forgotten. But Elijah's
question also applies to us today. The
founder of our church, Martin Luther,
says: "Whatever you set your heart on, that
is in truth your God."

**عظة 23.3.25 عن 1ملوك 18:20-29،
36-39.**

1ملوك 19: 3-13 بقلم جوتز ويبر

عزيزي المجتمع!

1. قال النبي إيليا للشعب: "إلى متى تضلون ولا
تقدرون على اتخاذ قرار؟ هل الرب هو الله؟
فاتبعوه! أم البعل هو الله؟" (1ملوك 18: 21ب-
د) لقد تم نسيان البعل، إله الخصوبة في كنعان،
منذ زمن طويل. ولكن سؤال إيليا ينطبق علينا
اليوم أيضًا. قال مؤسس كنيستنا، مارتن لوثر: "كل
ما تترك به بقلبك هو إلهك حقًا".

2. To whom do we set our hearts, what do we trust in this life, and what things are most important to us? Is it drugs or alcohol?

Success, money, recognition from others? Or is our own health and family the most important thing to us? Family, health, success in your career, enjoying life – these are good gifts from God.

2. لمن نعلق قلوبنا، ما هي ثقتنا في هذه الحياة، ما هي الأشياء الأكثر أهمية بالنسبة لنا؟ هل هذه مخدرات أم كحول؟ النجاح، المال، الاعتراف من الآخرين؟ أم أن صحتنا وعائلتنا هي الأهم بالنسبة لنا؟ العائلة، والصحة، والنجاح في حياتك المهنية، والاستمتاع بالحياة - هذه هي الهدايا الجيدة من الله.

3. We can and should strive for this and pray that our family will be well, that we will stay healthy and much more. We can thank God when we advance professionally, are healed of illness and have a nice evening with friends. This is part of the richness of life that God gives us. Sometimes God gives us such good things as miracles, for example when we are healed against all the skepticism of the doctors.

3. لذلك، يمكننا وينبغي لنا أن نسعى ونصلي من أجل رفاهية عائلاتنا، وصحتنا، وأكثر من ذلك بكثير. يمكننا أن نشكر الله عندما نتقدم في حياتنا المهنية، ونشفى من المرض، ونقضي أمسية ممتعة مع الأصدقاء. وهذا جزء من غنى الحياة الذي يمنحه الله لنا. في بعض الأحيان يمنحنا الله أشياء جيدة مثل المعجزات، على سبيل المثال عندما نشفى على الرغم من كل تشكك الأطباء.

4. God often gives us good gifts and answers our prayers through the normal processes of life. God also makes us healthy through the skill of the doctors. He also helps us through helpful people. Worldly things and God are not a contradiction. But the decisive factor is that all good things come from God. He is the central authority of our lives.

4. غالبًا ما يمنحنا الله هدايا جيدة ويستجيب لصلواتنا، ولكن أيضًا من خلال العمليات الطبيعية للحياة. ويجعلنا الله أصحاء أيضًا من خلال مهارة الأطباء. ويساعدنا أيضًا من خلال الأشخاص المفيدون. الأشياء الدنيوية والله ليست متناقضة. لكن الشيء المهم هو: كل شيء جيد يأتي من الله. فهو السلطة المركزية في حياتنا.

5. We ask Him for everything and we thank Him for everything. So we set our hearts on God. Sometimes we are led into challenges in the process. Do we still trust God even when things don't go our way and we have to survive a dry spell? Sometimes we have little, but then "his power is mighty in the weak" (2 Corinthians 12:9b).

5. نطلب منه كل شيء ونشكره على كل شيء. لذلك نعلق قلوبنا على الله. في بعض الأحيان نواجه تحديات. هل لا نزال نثق بالله عندما لا تسير الأمور كما نريد ونضطر إلى تحمل فترة جفاف؟ في بعض الأحيان يكون لدينا القليل، ولكن بعد ذلك "تكتمل قوته في الضعف". (2 كورنثوس 12: 9ب)

6. We may also hear different voices within us struggling to find the right path. Following Jesus then means asking for the voice of God and following it in spite of other voices in me. Following Jesus also means telling others about God and our faith and professing God in the face of opposition. Following Jesus also means helping people in need.

6. وربما نسمع أيضًا أصواتًا مختلفة بداخلنا
تقاتل من أجل الطريق الصحيح. إن اتباع
يسوع يعني إذن طلب صوت الله واتباعه
على الرغم من الأصوات الأخرى في داخلي.
إن إتباع يسوع يعني أيضًا إخبار الآخرين
عن الله وإيماننا والاعتراف بإيماننا بالله على
الرغم من المعارضة. إن اتباع يسوع يعني
أيضًا الاهتمام بالأشخاص المحتاجين.

موسيقى

7. After Elijah has won the battle against the priests of Baal, he is pursued by the queen and suddenly becomes very afraid. The victorious fighter for God becomes a fearful man who says to God: "It is enough! Lord, take my life!" (1 Kings 19.4cd) Elijah becomes depressed. Many of us know something like this. After a lot of stress, we are exhausted, get sick, depressed.

7. بعد أن انتصر إيليا في المعركة ضد كهنة البعل، طاردته الملكة، وأصبح فجأة خائفًا جدًا. إن المحارب المنتصر في سبيل الله يصبح رجلاً خائفًا يقول لله: "كفى! يا رب، خذ حياتي!" (1ملوك 19: 4) إيليا يصاب بالاكتئاب. يعرف الكثير منا شيئًا كهذا. بعد الكثير من الضغوط نشعر بالإرهاق، ونصبح مرضى، ومكتئبين.

8. Our body and soul reach their limits. Our battery is empty. We need breaks from stress, time out, days in which we recover. Again and again, we need enough sleep like Elijah, who falls into a long restorative sleep. Like Elijah, we need an angel or a loved one to give us food and drink and give us the rest we need.

8. جسدنا وروحنا يصلان إلى حدودهما. بطاريتنا فارغة. نحن بحاجة إلى فترات راحة من التوتر، ووقت مستقطع، وأيام للتعافي. مرة تلو الأخرى، نحتاج إلى قدر كافٍ من النوم مثل إيليا، الذي يقع في نوم طويل ومريح. مثل إيليا، نحن بحاجة إلى ملاك أو شخص محبوب ليعطينا الطعام والشراب والباقي الذي نحتاجه.

9. Jesus, too, as the Gospels tell us, takes breaks from His self-sacrificing service to humankind again and again. Jesus says to His disciples: "Come with me to a quiet place, only you alone, and rest a little." (Mark 6:31b) Of Jesus Himself it is reported: "In the morning, while it was still dark, Jesus left the city. He went to a lonely place and prayed there." (Mark 1:35). Jesus says to us: "Come to me, all you who labor and are burdened! I will give you rest." (Matthew 11:28)

9. يسوع أيضًا، كما تخبرنا الأناجيل، يأخذ فترات راحة متكررة من خدمته التضحية بالنفس من أجل البشرية. يقول يسوع لتلاميذه: "تعالوا إلى مكان هادئ منفردين واستريحوا قليلاً". (مرقس 6: 31ب) ويقال أن يسوع نفسه قال: "في الصباح، بينما كان لا يزال الظلام، خرج يسوع من المدينة وذهب إلى مكان مهجور وصلى هناك". (مرقس 1: 35). يتحدث إلينا يسوع: "تعالوا إليّ يا جميع المتعبين والثقيلي الأحمال، وأنا أريحكم". (متى 11: 28)

10. Elijah fights for God and only later realizes how much he has used up his strength. After a phase of depression, an angel helps him. And so it is true for Elijah and again and again for us: "God gives new strength to the weary and makes the weak strong again ... Those who hope in the Lord receive new strength. They fly like eagles. They run and don't get tired, they run and don't get tired." (Isaiah 40:29.31)

10. إيليا يقاتل من أجل الله ولا يدرك إلا بعد ذلك مقدار قوته التي استخدمها في هذه العملية. بعد فترة من الاكتئاب، يساعده ملاك. وهكذا ينطبق على إيليا، وينطبق علينا دائماً: "الله يُعطي قوة للمتعب، ويُقوي الضعفاء... أما المتوكلون على الرب، فيجدّون قوتهم. يطرون كالنسور. يركضون ولا يتعبون، يركضون ولا يكلون". (إشعيا 40: 29، 31) الموسيقى

11. Elijah walks for 40 days and nights to the mountain of God. There Elijah meets the Lord whom he serves. He does not meet God in the storm, not in the earthquake and not in the fire. "After the fire came a soft, fine whisper. When Elijah heard this, he covered his face with his cloak." There, in this gentle whisper, the Almighty passes Elijah.

11. يسير إيليا لمدة أربعين يومًا وليلة إلى جبل الله. هناك يلتقي إيليا بالرب الذي يخدمه. ولا يلتقي بالله في العاصفة، ولا في الزلزال، ولا في النار. "وبعد النار، سمع إيليا همسًا خفيفًا، فغطى وجهه بردائه." هناك، في تلك الهمس اللطيف، يمر الله تعالى على إيليا.

12. God meets us in a gentle whisper. What does this mean for us? God meets us especially when we are suffering and at the end. This is what we hear in reports from Iran. An Iranian recounts: I used to be a drug addict, because somehow I had to numb this great emptiness that exists in Iran.

12. : يلتقينا الله بهمس لطيف. ماذا يعني هذا بالنسبة لنا؟ يلتقينا الله بشكل خاص عندما نكون في حالة معاناة وعندما نكون عند حدودنا. وهذا ما نسمعه في التقارير الواردة من إيران. يقول أحد الإيرانيين: كنت مدمناً على المخدرات لأنني كنت بحاجة إلى تخدير الفراغ الكبير الموجود في إيران بطريقة ما.

13. One day I was in a taxi and the driver radiated an incredible peace. "What drug do you use?", I asked him. "None", he answered, "I believe in Jesus." Since that day I have been following Jesus - and through him I have become clean."
(Shockwave Iran, p. 17, Open Doors 2025)

13. في أحد الأيام كنت في سيارة أجرة وكان السائق يشع شعوراً لا يصدق بالسلام. "ما هو القماش الذي تستخدمه؟" سألته. "لا أحد"، أجاب، "أنا أؤمن بيسوع". ومنذ ذلك اليوم، اتبعت يسوع، وبفضله أصبحت طاهرًا.
(موجة الصدمة الإيرانية، ص 17،
الأبواب المفتوحة 2025)

14. An Iranian pastor writes: "The time in prison was my Bible school. I got to know God more intensively than I have ever been able to do in freedom. When I hear that someone has been arrested and is in prison, family or friends often get worried and say, 'Oh, we have to pray, he or she has been arrested.'

14. يكتب قس إيراني: "كانت فترة سجنني بمثابة مدرستي للكتاب المقدس. تعرفت على الله بعمق أكبر مما كنت لأعرفه في حريتي. عندما أسمع أن شخصًا ما قد اعتُقل وهو في السجن، غالبًا ما يقلق أفراد عائلتي وأصدقائي ويقولون: "علينا أن نصلي، لقد اعتُقل".

15. But I say to them: 'You do not know what kind of place prison can be. It is the best opportunity to experience God's presence in a very special way. Be sure that God's presence there is so strong that it gives comfort, hope and patience.'" (Shockwave Iran, p. 29, Open doors 2025)

15. ولكن أقول لهم: أنتم لا تعلمون ما هو مكان السجن. إنها أفضل فرصة لتجربة حضور الله بطريقة خاصة جدًا. "كونوا على يقين بأن حضور الله هناك قوي للغاية لدرجة أنه يجلب الراحة والأمل والصبر." (موجة الصدمة الإيرانية، ص 29، الأبواب المفتوحة (2025)

16. The Iranian pastor says: "I got to know God in prison more intensively than I have ever experienced in freedom." Perhaps this is the case: when Christians suffer, they often experience Jesus' presence particularly intensely. And if we live our faith in freedom and are doing comparatively well, we do not have such extraordinary experiences of God.

16. يقول القس الإيراني: "لقد تعرفت على الله في السجن بشكل أكثر كثافة مما تعرفت عليه في الحرية". ولعل الأمر كذلك: فعندما يعاني المسيحيون، فإنهم غالباً ما يختبرون حضور يسوع بشكل مكثف بشكل خاص. وعندما نعيش إيماننا في الحرية ونحقق نتائج جيدة نسبياً، فإننا لا نحظى بمثل هذه التجارب غير العادية مع الله.

17. Perhaps this is a balance from God's point of view: where everything in life is dark, His light shines particularly strongly. And when the sun shines in life, its light is also there for us, but it doesn't shine quite as brightly. Perhaps this is the "gentle whisper" of God that we experience: He hears our prayers, He helps us every day. He is there, not in a spectacular and unforgettable way, but in a gentle, small, everyday, also beautiful way.

17. ولعل هذا هو التوازن من الله: فبينما كل شيء في الحياة مظلم، يشرق نوره بشكل ساطع بشكل خاص. وعندما تشرق الشمس في حياتنا، يكون نوره حاضرًا فينا أيضًا، ولكنه ليس بنفس السطوع. ربما هذا هو "همس الله اللطيف" الذي نشعر به: إنه يسمع صلواتنا، ويساعدنا كل يوم. إنه موجود هناك، ليس بطريقة مذهلة لا تُنسى، بل بطريقة لطيفة، صغيرة، يومية، وجميلة أيضًا.

18. Elijah the fighter for the true God, against the false gods. To whom do we attach our hearts? God is the central authority of our lives. All the best, all help comes from Him. Elia is exhausted and becomes depressed. We also need rest, times of prayer, rest - and get new strength.

18. إيليا المقاتل من أجل الإله الحقيقي ضد الآلهة الكاذبة. من نعلق قلوبنا عليه؟ الله هو السلطة المركزية في حياتنا. كل خير، كل المساعدة تأتي منه. إيليا منك ويصاب بالاكئاب. نحن أيضًا بحاجة إلى الراحة، وأوقات للصلاة، والاسترخاء - واكتساب قوة جديدة.

19. Elijah meets God on the mountain – in a gentle whisper. It is precisely when it is dark around them that Christians experience God's gentle whispering particularly intensely. Even when life is brighter, Jesus is there, perhaps a little quieter and less spectacular. Elijah goes with God through ups and downs – and so do we. Amen!

19. إيليا يلتقي بالله على الجبل – في همسة لطيفة. وخاصة عندما يكون الظلام يحيط بهم، يشعر المسيحيون بسماع همسات الله اللطيفة بشكل مكثف بشكل خاص. حتى عندما تكون الحياة أكثر إشراقاً، يبقى يسوع هناك، ربما أكثر هدوءاً وأكثر يومياً. يمر إيليا بالصعود والهبوط مع الله – ونحن أيضاً كذلك، آمين.